



Chronique Monégasque «üntra nui» 5 avril 2014

U gioegu tradiçionale d'a Pignata per a Meza-Carèsima

Pocu fà, per a meza-carèsima era urganizà üna festa per i fiyoèi sci'a piaça d'u Palaçi unde tra d'äutri gioèghi, gh'era u gioegu tradiçionale d'a pignata cina de lecunerie che furèva, i œyi bendai, rumpe cun ün bastùn.

Achësta tradiçiùn vegne d'ün d'i nùmerusi bali che se favun per Carlevà a Mùnegu : u balu d'a Pignata. Lui Canis ünt'u so libru «U nostru Passau» ne dije cuma se passava : «Era prima de tütu ün balu de suçietà. Era urganizau da üna mànega de zùveni furtünai che cuntribüivun a ë spese. Furèva iesse ün vitau per se rende a chëstu balu che se fava ancora versu 1865 a u Cafè Devissi, carrùgiu Principessa Marie de Lorraine, a prima dumènëga de carèsima.

U balu d'a Pignata era cusci ciamau perchè a u mitàn d'u balu, versu mezanœete, era ufertu ün divertimentu che servèva de briusu üntermesu a chësta reüniùn. Se piyava üna pignata, ün terra de Vallauris, che se decurava cun vârie curue e de nàstari ; se ne iencèva l'ünternu cun de ciapelète, de ciculatìn e äutre lecunarie.

Cada participante, cadùn a u so viru, i œyi bendai cuma per üna partia de cüga, s'armava d'ün bastùn ünfrupau de nàstari de tüt'ë curue e, dopu avè virau due vote sciù ëlu stëssu, pruvava de rumpe a pignata che era apesa a u plafùn. Üna vota ruta, i ün vitai ciungiavun sciù ë lecunarie cusci spantegae ; i cavalièi ne regalavun a ë done, ë màire a i fiyoèi, tüt'a gente ne mangiava e se cumençava turna a balà.



Le jeu traditionnel de la Pignata en 1932

A zuvenota che avèva riesciüu a rumpe a pignata – s’arrangiava per galanteria che fussa sempre cusci – era recumpensà cun üna buata de cunfeti o de ciculatìn che i organizzatui ghe regalavun cumplimentandu-la.

Capitava carche vota che, ben che age a pignata da vijin d’u bastùn, a zuvenota picava da custà, s’esclüdendu d’a cumpetiçìun. Gh’avèva üna bona rajiùn per fà aiçò perchè u lündemàn, se fava â vincitriça üna püblicità che nun era sença mariçia : tüt’è cialabrune d’a Roca se demandavun « kü à rutu a pignata ? » È marrie lenghe ghe vedèvun tante vote ün simbulu !...

Le jeu traditionnel de la Pignata à la Mi-Carême

Il n’y a pas si longtemps à la Mi-Carême se déroulait sur la Place du Palais une fête enfantine où parmi de nombreux autres jeux, était organisé le jeu traditionnel de la marmite remplie de friandises qu’il fallait les yeux bandés, briser avec un bâton.

Cette tradition est une survivance d’un des nombreux bals qui avaient lieu à l’époque à Monaco : le Bal de la Pignata ; Louis Canis dans son ouvrage « Notre Passé » nous en relate le déroulement : « C’était avant tout un bal de société. Il était organisé par un groupe de jeunes gens de classe aisée, qui en réglaient les frais par contribution. Ce bal se faisait sur invitations et se donnait encore aux environs de 1865 au Café Devissi, rue Princesse Marie de Lorraine, le premier dimanche de Carême.

Le bal de la « Pignata » était ainsi dénommé parce qu’au milieu du bal, vers minuit, un divertissement était donné qui servait de gracieux intermède à cette réunion. On prenait une marmite en terre de Vallauris, qu’on décorait à l’extérieur de couleurs et de rubans ; on en remplissait l’intérieur avec des bonbons, des chocolats et d’autres friandises.

Tour à tour, chacun des assistants, les yeux bandés, comme pour une partie de colin-maillard, s’armait d’un bâton enjolivé de rubans multicolores et, après avoir tourné deux fois sur lui-même, essayait de briser la marmite qu’on avait suspendue au plafond. Celle-ci brisée, les invités se précipitaient sur les bonbons ainsi répandus ; les cavaliers en offraient aux dames, les mères aux enfants, tout le monde en mangeait et l’on recommençait à danser de plus belle.

La jeune fille qui avait réussi à briser la marmite – on s’arrangeait par galanterie pour que ce fût toujours ainsi – était l’objet d’une récompense, c’était une belle boîte de dragées ou de chocolats que les organisateurs lui offraient avec des compliments.

Il arrivait parfois que bien qu’ayant la marmite à portée de bâton, la jeune fille frappait à côté, s’évinçant d’elle-même de la compétition ; il y avait à cela une raison : toutes les commères de la ville, le lendemain, faisaient autour du nom de la gagnante, une publicité qui n’était pas sans ironie : - qui a cassé la marmite ? – se demandait-on ; les mauvaises langues y voyaient souvent un symbole... »



Dessin d’Hubert Clerissi

Cançue de Carlevà
A « Babarota¹ »
Cançùn d'u Carlevà 1950

Cad'anu üna « cançùn ufiçiala » acumpagnava
ë varie festivitae d'u Carlevà
Parole e mùsica d'Enricu Crovetto

Festamu Carlevà
Anchœi ünt'u païse
Se pò ride e balà
E fà tante betise
Ma da sër'a u matin
Se sent'ünt'i giardin
Che ciœv'o bavìgina
I gati fan a mina !
Da Roc'e da i Murin
E fint'a u trau d'a Veya
Se ride d'Arlechìn
E sauta d'alegria :
E fint'a Cundamina
Se báj'a Culumbina !
Eh viv'a babarota
Eh viva Carlevà !

Lasciamu de custà
Suçi e ri fastidi
E cun gran dignità
Cantamu per i « prüdi »
Giausè eleisòn
Basì'eleisòn
Eh viva Sciù Mariçia,
E crepa r'avariçia !
U can d'u ciapacàn
À piyau ra galina :
Achëla d'u sacristàn
Che fav'a « matutina »
Bon prun e sanità
Anchœi è ra caucagna !
Ciacùn so babarota :
Ciacùn so Carlevà !

Chansons de Carnaval
La « Babarote »
Chanson du Carnaval 1950

Chaque année une « chanson officielle »
accompagnait les diverses festivités du Carnaval
Paroles et musique d'Henri Crovetto

Nous fêtons Carnaval
Aujourd'hui dans le pays
On peut rire et danser
Et faire beaucoup de bêtises
Mais du soir au matin
On entend dans les jardins
Qu'il pleut ou pluviole
Les chats font la tête !
Du Rocher aux Moulins
Et jusqu'au « trou de la Vigie »
On se rit d'Arlequin
Et on saute de joie :
Et jusqu'à la Condamine
On embrasse Colombine !
Eh vive la « babarote »
Eh vive Carnaval !

Laissons de côté
soucis et ennuis
Et avec grande dignité
Chantons pour les « prudes »
Joseph eleison
Basile eleison
Eh vive Monsieur Malice,
Et que crève l'avarice !
Le chien du capteur de chiens errants
A pris la poule :
Celle du sacristain
Qui faisait les « matines »
Beaucoup de bien et la santé
Aujourd'hui c'est la cocagne !
A chacun sa « babarote » :
A chacun son Carnaval !

1 -Babarota : cafard (l'animal), lubie, grain de folie

Riturnelu

Ohi, mamà,
Ò già a babarota !
Ohi, papà,
Cosa v'á di Devota ?...
R'ò ciapau,
Cüsa ünt'i giardin ?
R'ò gantau,
Se pò ünt'u festin !...
« Pin fá pin ! »
Dijëva Giausepina :
« Tciàn, che tcin ! »
Criava me cüjina !...
Vá tciü tciàn,
Ghe ne fò per demàn !
Per mantegn'a tradiçion
Fò scangià de cutiyùn ;
Ma, per stà de bon ümù,
Fò cantà l'amù !

(graphie de l'auteur)

Refrain

Oh, maman,
J'ai déjà la « babarote » !
Oh, papa,
Que va dire Dévote ?...
Je l'ai prise,
Cachée dans les jardins ?
Je l'ai attrapée,
Il se peut au festin !...
« Un pin donne un pin »
Disait Joséphine :
« Doucement que c'est plein ! »
Criait ma cousine !...
Va plus doucement,
Il en faut pour demain !
Pour maintenir la tradition
Il faut changer de jupe ;
Mais, pour être de bonne humeur
Il faut chanter l'amour !

(traduction de l'auteur)

